



Sublimez votre univers par la grâce des mots

LES LETTRES D'OR
le design du mot

Votre agence de communication rédactionnelle
Chemin de la Sapinière 1B
1073 Savigny • +41 (0)79/ 717 35 13
or@rositaoppizzi.com
www.rositaoppizzi.ch

LA TRADUCTION DE VOS TEXTES - MÉMO

Il ne suffit pas de traduire un mot après l'autre pour obtenir un contenu logique, cohérent et fluide.

Les bonnes questions à vous poser avant de confier un mandat de traduction:

1. Voulez-vous tout traduire?
2. Raisonner "international"!
3. Quel est votre budget traduction ? Les prix de traductions varient de 1 à 10. Attention aux pièges!
4. Votre traducteur: un voisin, un parent, un collègue, un site Internet automatique? Ou un professionnel?
5. Définissez vos besoins et exigences quant au niveau de la traduction et de sa diffusion.
6. Le style est-il important pour vous?
7. Quelle langue parlent vos lecteurs?
8. Le traducteur traduit-il dans sa langue maternelle?
9. Un bilingue n'est pas un traducteur.
10. Les documents techniques sont aussi difficiles que les autres types de textes.
11. Ne faites pas traduire au dernier moment les textes exigeants et à diffusion externe.

Nos critères pour l'établissement de l'offre :

1. Difficulté (création, rédaction, ou correction du style)
2. Diffusion (public cible)
3. Style
4. Longueur
5. Délai
6. Mandat unique ou périodique

Certains projets nécessitent une recherche et une analyse du domaine dans le processus de création du support de communication. Nous exploitons à cet effet les sources suivantes: vos propres informations, recherche Internet, ouvrages, magazines spécialisés.

Avant de donner un mandat de traduction:

1. Simplifiez les textes
2. Supprimez le superflu et les tournures alambiquées
3. Écourtez les phrases
4. Quelles informations souhaitez-vous vraiment transmettre au lecteur cible de la traduction?

En résumé: finalisez le texte à traduire, vous économiserez en temps et en argent! Conseils tirés du petit guide de l'acheteur de l'ASTTI.

Pour plus de détails, consultez notre site Internet www.rositaoppizzi.ch ou contactez-nous: 021/921 02 66 - or@rositaoppizzi.com